



นิทานสุภาษิตจีน (40) 成语故事 (四十)



ที่มาภาพ <https://www.weibo.com/1666177401/DEUgDEO1v?from=page>

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 瞒天过海/瞒天过海 (mán tiān guò hǎi) หมายถึง ท้าย (ไห) ปิดฟ้าข้ามทะเล สุภาษิตคำนี้เป็นหนึ่งในกลยุทธ 36 ประการของจีน ใช้อธิบายถึงการทำความเท็จให้เป็นความจริง ทำความจริงให้เป็นความเท็จ หลอกสลบไปมา จนผู้ตกเป็นเป้าหมาย หลงกลจนแยกแยะไม่ออกว่าสิ่งไหนคือจริง สิ่งไหนคือเท็จ จนเมื่อเห็นว่าเป้าหมายหลงกลแล้ว ผู้ดำเนินกลยุทธนี้จึงจะเผยธาตุแท้ออกมา ซึ่งเมื่อนั้น ผู้ตกเป็นเป้าหมายก็คงจะแก้ไขอะไรไม่ทันแล้ว

สมัยราชวงศ์ถังของจีน 唐朝 (Táng Cháo ถังเฉา) ช่วงรัชสมัยของจักรพรรดิถังไท่จง 唐太宗 Táng Tàizōng อาณาจักรเกาหลีใต้แข็งข้อต่อราชวงศ์ถัง จักรพรรดิถังไท่จง จึงยกทัพออกปราบปรามด้วยพระองค์เอง เมื่อกองทัพเดินทางมาถึงริมทะเล พระองค์เห็นว่าไม่มีทางที่จะข้ามทะเลไปได้ จึงมีความคิดที่จะถอนทัพกลับเมืองหลวง แต่ยอดขุนพลผู้ร่วมทุกข์ของจักรพรรดิถังไท่จงนามว่า เชว เหวินกั๋ว 薛仁贵/薛仁贵 Xuē Rénguì คิดว่าหากพระองค์ถอนทัพกลับตอนนี้ จะเป็นการลดทอนพระบารมีของพระองค์ และจะทำให้กองทัพเสียขวัญในการรบได้ จึงได้คิดกลวิธีจูงใจ หรือบังคับให้จักรพรรดิถังไท่จงรบได้อย่างไม่มีทางเลือก เมื่อคิดได้ดังนี้แล้ว ขุนพลเชว เหวินกั๋วจึงให้มีการจัดงานเลี้ยงฉลองขึ้น สถานที่จัดงานเลี้ยงเป็นความลับ เมื่อจักรพรรดิถังไท่จงเสด็จมาร่วมงานเลี้ยง และงานเลี้ยงดำเนินไปได้ระยะหนึ่งแล้ว จักรพรรดิถังไท่จงรู้สึกว่ามีบางอย่างผิดปกติ คลั่งเคลงคล้ายแผ่นดินไหว ทุกได้ยินเสียงคล้ายคลื่นลม จึงเสด็จออกไปทอดพระเนตร จึง

พบว่าสถานที่จัดงานเลี้ยงนี้แท้จริงแล้วคือเรือสำเภา และพบว่าบัดนี้กองทัพทั้งหมดได้ลงเรือแล้วออกจากฝั่งหมดแล้ว ถึงตอนนี้ขุนพลเชว เหวินกั๋วจึงกล่าวความจริงทั้งหมด จักรพรรดิถังไท่จงเมื่อทรงเห็นว่าไม่อาจจะกลับขึ้นฝั่งได้แล้ว ก็จำใจบัญชาให้กองทัพมุ่งหน้าไปปราบปรามเกาหลีต่อไป

การกระทำของขุนพลเชว เหวินกั๋วในครั้งนี้ถือเป็นกลยุทธที่มักมีคนนำไปใช้หลากหลายรูปแบบ ซึ่งแต่ละวิธีก็ขึ้นอยู่กับสถานการณ์และโอกาสเป็นสำคัญ แต่เป้าหมายของการใช้นั้นสำคัญอยู่ที่การทำให้เป้าหมายหลงกล และทำให้ผู้วางกลยุทธได้ผลตามที่ตั้งไว้นั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：欺骗的手法很高明。

成语比喻：欺骗的手法很高明。

Chéngyǔ bǐyù: qī piàn de shǒufǎ hěn gāomíng.

เฉิงยุหวี่ บี้ยุวี่: ชี เฟียน เตอะ ไฉฟ่า เทิน เกาหมิง.

สุภาษิตเปรียบเปรยว่า ฝีมือในการหลอกลวงสูงส่งมาก

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

今天他迟到了，但是他以瞒天过海的功夫骗得了老板的信任。

今天他迟到了，但是他以瞒天过海的功夫骗得了老板的信任。

Jīntiān tā chí dào le, dàn shì tā yǐ mán tiān guò hǎi de

gōngfu piàn dé le lǎo bǎn de xìn rèn.

จินเทียน ทา ชือเต้า เลอะ, ตันฉือ ทา อี้ หม่าน เทียน กั๋ว ไห เตอะ กงฝู่ เฟียน เตอะ เทลาป่าน เตอ ชินเร็น.

วันนี้เขามาสาย แต่ว่าเขาใช้กลยุทธปิดฟ้าข้ามทะเลโกหกจนได้รับความเชื่อถือจากเจ้าแก

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง